

Posudek bakalářské práce

ROMANY BRABCOVÉ

*Herunterladen* oder downloaden? - Ein Beitrag zur Analyse der morpho-syntaktischen Integration einiger ausgewählter Anglizismen ins Deutsche

Praha 2011, 61 stran, příloha 6 stran

Předmětem předložené bakalářské práce je problém integrace anglicizmů do německého jazyka. První část práce se věnuje vymezení a definování pojmů Neologismus, Internationalismus, Anglizismus, Fremdwort a Lehnwort. Z popisu není zcela zřejmé kam autorka zařazuje slovo "Fan". V další části práce jsou popisována slovesa převzatá z anglického jazyka. Sleduje se jejich tvoření a ortografická, fonetická a především morfosyntaktická integrace. Tyto vlastnosti jsou zkoumány u slovesa *downloaden*. Vzhledem k tomu, že se jedná pouze o jeden anglicismus, který je v práci analyzován, měl by tomu být přizpůsoben název celé práce. Autorka sleduje na základě dotazníků určených výhradně rodilým mluvčím z Německa, Švýcarska a Rakouska užívání tohoto slovesa v současném německém jazyce. Dalšími zdroji analyzovaných dat jsou spontánní situace z chatů a korpusu digitálního slovníku německého jazyka.

Autorka v práci poukazuje na to, že této problematice je ve slovnících a gramatikách současného německého jazyka věnováno málo místa. Analýza ukázala, že se nejčastěji používají tvary infinitivu, v případě použití "zu" se vyskytují také tvary s odlučitelnou předponou "down". Často se používá také příděť minulé tohoto slovesa. Zde podle autorky konkurují tři formy - gedownloadet/downgeloadet/downgeloaded. Zde je nutno si položit otázku, proč se zde nezmiňují ještě formy "gedownloaded", "downloaded" a "downloadet", které se v současném německém jazyce evidentně vyskytují také velmi často.

Formy prézenta a préterita se v analyzovaném materiálu vyskytují také - s odlučitelnou i neodlučitelnou předponou "down", ovšem v podstatně menším zastoupení.

Autorka prokázala, že se ve zpracovávané problematice velmi dobře orientuje. Cíl práce se jí podařilo každopádně splnit. Co se týká úrovně jazyka práce, tak zde mohla být autorka trochu pečlivější. Práce obsahuje poměrně dost chyb, týkající se jak pravopisu, tak i morfologie a syntaxe (např. str. 9, 10, 15, 18, 19, 57).

Přes uvedené výhrady splňuje předložená práce požadavky na bakalářskou práci kladené. Práci doporučuji k obhajobě.

V Praze 13.června 2011

PhDr. Jiří Doležal